Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 4:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Klęska następuje po klęsce. Tak, spustoszona jest cała ziemia; nagle zniszczone zostały moje namioty, w jednej chwili moje zasłony. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Klęska goni klęskę. Tak! Spustoszony jest kraj! Nagle padły namioty, ich zasłony przepadły w jednej chwili. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Klęska za klęską ogłasza się, bo cała ziemia jest spustoszona. Nagle zniszczone zostały moje namioty, w okamgnieniu — moje zasłony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Porażka za porażką ogłasza się, spustoszona będzie zaiste wszystka ziemia; nagle spustoszone będą namioty moje, i opony moje w okamgnieniu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Skruszenie na skruszenie przyzwane jest i spustoszona jest wszytka ziemia. Nagle spustoszone są przybytki moje, nagle skóry moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Klęska za klęską - wieść niesie, bo uległa spustoszeniu cała ziemia. Natychmiast zostały zburzone moje namioty, w mgnieniu oka - moje szałasy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Klęska następuje po klęsce; cały kraj jest spustoszony; znienacka zostały zniszczone moje namioty, w mgnieniu oka moje zasłony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ogłasza się klęskę za klęską. Tak, cały kraj jest spustoszony. Nagle spustoszono moje namioty w jednej chwili – moje zasłony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jedna klęska przychodzi po drugiej, cały kraj jest spustoszony. Nagle mój obóz został zniszczony, w jednej chwili moje namioty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wieść głosi klęskę po klęsce, bo cały kraj spustoszony! Nagle zniszczone moje namioty, w okamgnieniu - moje schronienia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І клопіт знищення кличе, бо заметушилася вся земля. Нагло затривожилося шатро, роздерлися мої скіряні покриття. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Następuje pogrom za pogromem, tak, spustoszony jest cały kraj; nagle spustoszone są me namioty, w okamgnieniu moje zasłony! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przywołano klęskę za klęską, bo złupiony został cały kraj. Nagle złupiono moje namioty, w jednej chwili moje płótna namiotowe. |